

**ПРОБЛЕМА ТЕКСТА В ТЕОРИИ
ПЕРЕВОДА**

Проблема текста в теории перевода

Проблема текста – одна из центральных в теории перевода.

- ⦿ Текст является предметом анализа на первом этапе перевода и предметом синтеза на заключительном этапе переводческого процесса.
- ⦿ Содержание и форма текста есть выражение коммуникативной интенции отправителя.
- ⦿ Анализируя исходный текст, переводчик ставит перед собой вопрос: какую цель преследует отправитель и какие он использует для этого языковые средства.

Проблема текста в теории перевода

Что такое текст?

- ◎ **Текст** – словесное речевое произведение, в котором реализуются все языковые единицы (от фонемы до предложения) и с помощью которого осуществляется вербальная коммуникация.
- ◎ **Текст** – сложное структурное, содержательное и коммуникативное целое, коммуникативный потенциал которого гораздо больше совокупного содержания составляющих его высказываний.
- ◎ Многоплановость и «сверхсуммарность» содержания текста (несводимость смысла текста к сумме смыслов его компонентов).

Проблема текста в теории перевода

Переводчик должен уметь воспринимать целостность текста оригинала и обеспечивать целостность создаваемого им текста перевода.

Текстуальность – совокупность тех свойств (признаков, параметров), которые присущи тексту.

7 критериев текстуальности В. Дресслера:

- 1) Когезия
- 2) Когерентность
- 3) Интенциональность
- 4) Восприимчивость
- 5) Информативность
- 6) Ситуативность
- 7) Интертекстуальность

Проблема текста в теории перевода

Когезия/когерентность

- Некоторые ученые отождествляют когезию и когерентность или считают их синонимичными терминами (А.Н. Мороховский, О.И. Москальская, Т.М. Николаева);
- Другие вообще не выделяют термина «когерентность», рассматривая когезию в двух проявлениях — в качестве средства как формальной, так и содержательной связности текста (И.Р. Гальперин).
- Независимо от разных точек зрения когезия и когерентность обнаруживают **ряд общих моментов в том, что обеспечивают целостность и единство текста.**

Проблема текста в теории перевода

Когезия (от лат. *cohaesus* – сцепленный, связанный) – формальная локальная связность текста.

- ✓ *Павел Петрович поехал на дуэль в клетчатых панталонах. Они разошлись. Раздался выстрел.*
- Нарушение когезии приводит к незапланированному коммуникативному эффекту (в том числе комическому).
- Когезия – особые виды линейной связи, обеспечивающие континуум, логическую последовательность, взаимозависимость отдельных элементов текста (выражается формально).
- **Грамматическая** – посредством грамматических форм и грамматических отношений (напр., согласование временных и иных форм и т.п.)

Проблема текста в теории перевода

- ◎ **Лексическая когезия** создается при помощи повторов лексических единиц и их чередования, слов и словосочетаний, входящих в одну тематическую сферу, синонимических отношений и т.д.

Повторный ввод элементов в текст

- **буквальный лексический повтор**;
- **частичный повтор** (использование однокоренного слова другой части речи);
- **перифразирование** (повторное выражение содержания с помощью иных формально-языковых средств (синонимы, гипоним – гипероним и т.д.);

murderer - killer – taker of life

*I have just read John Smith's **essay**. **The whole thing** is very well thought out.*

Проблема текста в теории перевода

- ◎ **прономинализация** (последующее употребление в тексте местоименных слов-заместителей).
- Как правило, в виде **анафорической связи** (греч. *anapherein* - «относить назад, возводить <к чему-л.>, возвращать»)
- При анафорической связи элемент с отсылающим значением линейно следует за выражением, являющимся прямым обозначением референта.

*There was an old **woman who** lived in a shoe. **She** had so many children...*

- Сами местоимения и класс **субститутов** (заменяют те или иные языковые выражения при необходимости их повторного употребления: **one/some** для сущ., **do** для гл., **so/not** для предикат.единиц)

*Everyone seems to think **he's guilty**. **If so** (so= he's guilty), no doubt he'll offer to resign.*

Проблема текста в теории перевода

- Существуют межъязыковые различия в функционировании приемов когезии
 - Напр., различия в прономинализации
 - У Маши **дети** взрослые, а у Даши **они** в детский сад ходят.*
- Несовпадения лексических систем ИЯ и ПЯ (синонимические и гипо-гиперонимические замены).
- Общие различия между ИЯ и ПЯ в использовании приемов когезии (анг. – редко многократный лексический повтор)

Проблема текста в теории перевода

- Примеры стр.46

Проблема текста в теории перевода

Когерентность (от лат. *cohaerens* – взаимосвязанный) – смысловое единство текста.

- Текст обладает не только поверхностной (формальной), но и глубинной структурой (не языковые единицы, а то, что они обозначают –смыслы).
- Текст характеризуется когерентностью – смысловой связностью, непрерывностью смысла.
- обеспечивается логической последовательностью и непротиворечивостью изложения, логической связностью (**союзы**, вводные слова, использованием стереотипных формул, обозначающих начало (зачины) и концовки повествования и т.п.)

Naturally, the mob converged from all sides to Sutter's ranch
И весь **этот** сброд стекался к ранчо Саттера
I think it might be of interest...
Думаю,

Проблема текста в теории перевода

- Союзы являются каноническим средством выражения в тексте **универсальных логических отношений**.

Семантика союзов может выражать следующие отношения:

- совпадение, совмещение событий (*и, вместе с тем*)
- альтернативность, выбор одного из событий (*или, либо*)
- противопоставление существующих событий (*но, а, напротив*)
- отношение зависимости (*так как, если, потом*)

В переводе:

I paint **and** he writes.

Я рисую, **а** он пишет.

Five years later, John W. Marshall passed on...

Пять лет спустя умер **и** Джон Маршалл

Проблема текста в теории перевода

- последовательность и связность изложения в тексте во многом зависит от **тема-рематических отношений** соседних высказываний
- Актуальное членение высказывания: два смысловых фокуса:
- ✓ **Тема** – исходный пункт сообщения, то, о чем сообщается, что, как предполагается, известно собеседнику или предлагается ему как нечто данное.
- ✓ **Рема** – главный смысловой центр сообщения, то, что сообщается, та новая информация, ради которой это сообщение создано.
- ✓ Средства выражения коммуникативного членения предложения: ударение, лексика, синтаксис (порядок слов).

They murdered one of Sutter's sons...
Одного из сыновей Саттера они убили...

Баб в комнате было пять.
There were five women in the bedroom.

Проблема текста в теории перевода

Интенциональность

- Осознанное намерение автора текста посредством речи воздействовать на адресата (например, сообщить кому-либо знание, получить информацию, побудить к определенному действию).

Восприимчивость

- готовность реципиента получить связный и содержательный текст, который является для него нужным или значимым, т.е. настрой на коммуникацию.

Проблема текста в теории перевода

- **Информативность** – степень новизны или неожиданности для реципиента представленного текста. Чем выше информативность, тем больше усилий реципиент прикладывает для извлечения смысла.
- «Информация» происходит от лат. Informatio – *сведение, разъяснение, ознакомление.*
- «Информацией следует, вероятно, считать **нечто новое, неизвестное**, которое после превращения в знание перестает быть информацией» (С.А. Семко)

Информация

- снимает неопределенность
- всегда носит адресный характер

Проблема текста в теории перевода

Выполняя свое коммуникативное задание, любой текст (любое сообщение) несет читателю **информацию определенных видов.**

Классификации видов информации *Общие*

по форме представления:

- ◎ **Текстовая** – передаваемая в виде символов, предназначенных обозначать лексемы языка.
- ◎ **Числовая** – в виде цифр и знаков, обозначающих математические действия.
- ◎ **Графическая** – в виде изображений, предметов, графиков.
- ◎ **Звуковая** – устная или в виде записи и передачи лексем языка аудиальным путём.

Проблема текста в теории перевода

Информационный запас (Р.К.Минь-яр-Белоручев)

- ⦿ Информационный запас 1-й степени – такое количество информации, которое позволяет соотнести предъявленную лексическую единицу с той или иной областью жизни (Килиманджаро – географический термин).
- ✓ Минимальный объем информации, который дает возможность коммуниканту считать данную лексическую единицу знакомой, **но не означает ее правильного понимания.**

Проблема текста в теории перевода

- Информационный запас 2-й степени – количество информации, которое позволяет соотнести предъявленную лексическую единицу с частью области жизни (Килиманджаро – не просто географический термин, а название горы).
- ✓ В отличие от информационного запаса 1-й степени, происходит распределение обозначаемых предметов не по классам, а по родам. **Далеко не всегда способствует эффективности коммуникации.**

Проблема текста в теории перевода

- Информационный запас 3-й степени – количество информации, которое позволяет коммуникантам **четко осознавать наиболее существенные признаки денотата**, выделять его из группы однородных предметов, явлений (Килиманджаро – высшая точка Африки).
- ✓ Информационный запас 3-й степени – уровень знания лексической единицы, который позволяет свободно владеть ею, правильно понимать и употреблять ее в речи.

Проблема текста в теории перевода

- Информационный запас 4-й степени означает наличие некоторого объема **систематизированных сведений о денотате** (Килиманджаро: высота достигает 6010 метров, расположена в Танзании несколько южнее экватора, потухший вулкан, легко доступна для альпинистов и т.п.).
- ✓ Информационный запас 4-й степени связан с целой номенклатурой лексических единиц, обязателен для соответствующего специалиста.
- Информационный запас 5-й степени означает проникновение в сущность предмета, явления, отчетливое понимание границ, несущественных признаков, возможных изменений денотата.
- **Какая степень информационного запаса необходима переводчику для успешного осуществления перевода?**

Проблема текста в теории перевода

- Переводчика интересует та информация, которая была предназначена к передаче.

Классификация видов информации (Л.К. Латышев) :

- 1) элементы инвариантные (не подлежат замене, они наиболее важны).
- 2) инвариантно-вариабельные (их нельзя убрать, но можно заменить).
- 3) вариабельные элементы (играют определенную роль в реализации коммуникативного задания, но возможности замен шире, и замены не искажают замысла автора).
- 4) пустые (строевые) элементы (их функция чисто морфологическая, они не участвуют в создании коммуникативного эффекта).

Проблема текста в теории перевода

Релевантные с точки зрения перевода

Классификация И.С. Алексеевой

1. Когнитивная
 2. Оперативная
 3. Эмоциональная
 4. Эстетическая
- Каждый вид информации оформляется с помощью **определенного, устоявшегося набора средств.**

Проблема текста в теории перевода

Когнитивная информация
(познавательная, референциальная) -
объективные сведения о внешнем мире:

- ⦿ *объективность*
- ⦿ *абстрактность*
- ⦿ *плотность (компрессивность)*

Проблема текста в теории перевода

Объективность

- *атемпоральность;*
- *модальность реальности;*
- *нейтральный, преимущественно прямой порядок слов;*
- *простое тема-рематическое членение;*
- *неличная семантика субъекта (безличные и неопределенно-личные подлежащие);*
- *термины;*
- *фон нейтральной литературной нормы языка.*

Проблема текста в теории перевода

Абстрактность (повышенная степень)

- сложность и разнообразии логических структур синтаксиса (различные виды сочинительной и подчинительной связи, причастные обороты, инфинитивные группы);
- полносоставность предложения (отсутствие эллипсиса);
- широкий диапазон дублирующих возможностей передачи логических отношений;
- обилие и разнообразие используемых словообразовательных моделей с абстрактной семантикой;
- номинативный стиль (процесс выражается через существительное; десемантизация глагольных компонентов)
- шрифтовые средства (подчеркивают логическую структуру).

Проблема текста в теории перевода

Плотность (компрессивность) – сокращение линейной (горизонтальной) и вертикальной протяженности языкового кода при оформлении текста.

- лексические сокращения разных типов (аббревиатуры и пр.);
- компрессирующие знаки пунктуации (скобки и двоеточие);
- использование при оформлении текста компонентов других знаковых систем (цифрового кода, символов, формул);
- применение графических и других изобразительных средств (схем, графиков, условных рисунков, фотографий и т. п.).

Проблема текста в теории перевода

Оперативная информация

(апеллятивная) – побуждение (призыв) к совершению определенных действий.

- побудительные средства разного рода: (все формы глагольного императива, инфинитив со значением императивности, модальные глаголы, глагольные конструкции со значением возможности и необходимости, модальные слова, конъюнктив, сослагательное наклонение);
- лексические усилители (напр., в рус. яз.: *всегда, никогда, обязательно* и т. п.);
- нейтральный фон лексики и нейтральный порядок слов;
- простые полносоставные предложения малого и среднего объема.

Проблема текста в теории перевода

Эмоциональная информация

- служит для передачи эмоций (чувств) в процессе коммуникации);
- Представляет собой противоположность когнитивной информации.
 - *Субъективность*
 - *Конкретность*

Проблема текста в теории перевода

Субъективность

- ⦿ темпоральность (настоящее, прошедшее и будущее время);
- ⦿ модальность нереальности (возможности, предположительности, сомнения, сослагательное наклонение, глагольные конструкции с модальным значением, модальные слова);
- ⦿ преобладание личного подлежащего, разнообразие лица подлежащего (1, 2, 3-е лицо);
- ⦿ преобладание активного залога при оформлении сказуемого;
- ⦿ сложную структуру актуального членения (разнообразии порядка слов);
- ⦿ эллипсис, парцелляция, односоставные предложения;
- ⦿ широкая палитра лексических средств.

Проблема текста в теории перевода

Конкретность

- ⦿ неабстрактная лексика (семантически полноценные глаголы);
- ⦿ образность (фразеологизмы, пословицы, метафоры, сравнения, цитаты, интертекст);
- ⦿ ассоциативный принцип соединения отдельных предложений в единое целое;
- ⦿ нестандартные шрифты, цветовое решение текста и его фона, разнообразные иллюстрации (усиление «эмоциональных пиков» в тексте).

Проблема текста в теории перевода

Эстетическая информация

- ◎ специализируется на передаче чувств, возникающих от средств оформления ее самой (звукопись, рифма, игра слов).

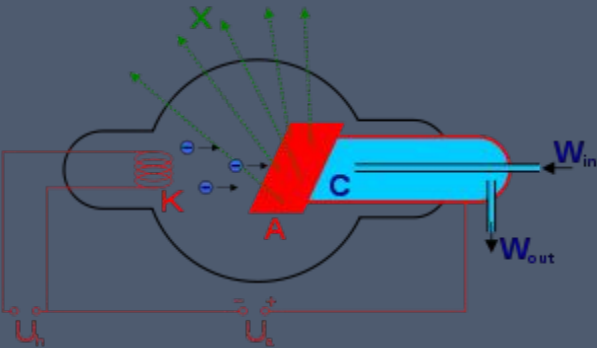
Можно ли разграничить тексты по признаку содержащейся в них информации ???

Проблема текста в теории перевода

- В каждом тексте может содержаться **информация нескольких видов**, но, как правило, один из видов информации существенно доминирует;
- доминирующий вид информации ослабляет действенность других видов, отводя им подчиненное место;
- содержащаяся в тексте информация определяет коммуникативную функцию текста (**коммуникативное задание**).
- Как правило, коммуникативное задание оказывается **комплексным**.

Рентгеновские трубки

Основная статья: Рентгеновская трубка



Рентгеновские лучи возникают при сильном ускорении заряженных частиц (тормозное излучение), либо при высокоэнергетических переходах в электронных оболочках атомов или молекул. Оба эффекта используются в рентгеновских трубках. Основными конструктивными элементами таких трубок являются металлические катод и анод (ранее называвшийся также антикатодом). В рентгеновских трубках электроны, испущенные катодом, ускоряются под действием разности электрических потенциалов между анодом и катодом (при этом рентгеновские лучи не испускаются, так как ускорение слишком мало) и ударяются об анод, где происходит их резкое торможение. При этом за счёт тормозного излучения происходит генерация излучения рентгеновского диапазона, и одновременно выбиваются электроны из внутренних электронных оболочек атомов анода. Пустые места в оболочках занимаются другими электронами атома. При этом испускается рентгеновское излучение с характерным для материала анода спектром энергий (характеристическое излучение, частоты определяются законом Мозли: где Z — атомный номер элемента анода, A и B — константы для определённого значения главного квантового числа n электронной оболочки). В настоящее время аноды изготавливаются главным образом из керамики, причём та их часть, куда ударяют электроны, — из молибдена или меди.

○ Задание

Анализ одного типа текста:

Энциклопедический

Научный

Рекламный

Текст инструкции и т.д.

Проанализировать виды информации (с примерами), сделать вывод о преобладающем виде информации и о коммуникативном задании текста.

Проблема текста в теории перевода

- ◎ **Ситуативность** – критерий привязки текста к коммуникативной ситуации (обнаруживается при перемещении текста в «чужой» ситуативный контекст).
- ◎ **Интертекстуальность** – соотнесенность с другим текстом / другими текстами.
- ◎ сходство с текстами, созданными ранее
- ◎ цитирование текстов

Проблема текста в теории перевода

- Теория интертекстуальности складывалась в ходе исследования интертекстуальных связей в художественной литературе, но интертекстуальность свойственна всем словесным жанрам.
- Сегодня интертекстуальность является ведущим принципом построения текстов СМИ. «Жанры массовой коммуникации **столь насыщены интертекстуальностью**, что уже следующему поколению будет весьма непросто извлекать из них информацию».
- Интертекстуальные связи могут устанавливаться между любыми произведениями изобразительного искусства: архитектуры: музыки, театра, кино.

Проблема текста в теории перевода

1967 г., семиотик и теоретик
постмодернизма **Юлия Кристева:**

- «Интертекстуальность (франц. *intertextualite*) – общее свойство текстов, выражающееся в наличии между ними связей, благодаря которым тексты (или их части) могут многими разнообразными способами явно или неявно ссылаться друг на друга».

Проблема текста в теории перевода

Классическая формулировка Ролана Барта :

- ◎ “**Каждый** текст является интертекстом: другие тексты присутствуют в нем на **различных уровнях в более или менее узнаваемых формах** : тексты предшествующей культуры и тексты окружающей культуры.
- ◎ **Каждый** текст представляет собой **новую ткань, сотканную из старых цитат**. Обрывки культурных кодов, формул, ритмических структур, фрагменты социальных идиом и т.д. — все они **поглощены текстом и перемешаны** в нём, поскольку всегда до текста и вокруг него существует язык.

Проблема текста в теории перевода

Интертекстуальность

- ◎ **проблема источников и влияний**: бессознательные или автоматические цитаты, даваемые без кавычек сложно обнаруживаются.

А.С. Пушкин

«Мой дядя самых честных правил...»

И.А. Крылов

Мужик на лето в огород

Наняв Осла, приставил

Ворон и воробьев гонять нахальный род.

Осел был самых честных правил:

Ни с хищностью, ни с кражей незнаком:

Не поживился он хозяйским ни листком,

И птицам, грех сказать, чтобы давал потачку;

Но Мужики барыш был с огорода плох.

Проблема текста в теории перевода

- С точки зрения перевода интертекстуальность открывает каналы перетекания текста в другую культуру и становления другим текстом.
- В одном интертекстуальном пространстве текст зарождается. Связь текста с этим пространством может быть двойкой – закономерной (традиция) или случайной.
- В другом интертекстуальном пространстве текст воспринимается и оказывается в сфере более или менее случайных связей с другими текстами, приобретая новые смыслы и часто теряя исконные.
- Перевод может оказаться совмещением этих интертекстуальных пространств, т.е. переносом в третье пространство. Поэтому исследователи отмечают специфичность перевода как **особенно интенсивной формы интертекстуальных связей.**

Проблема текста в теории перевода

- ◎ Культура как динамическая система находится в постоянной ситуации **тотального перевода** (П. Тороп).
- ◎ Читатель интертекста уже в оригинале выполняет функцию интерпретатора или переводчика, несмотря на монокультурную и моноязычную среду извлечения информации.

Функции интертекста

1. Экспрессивная (подбор цитат, аллюзий – важный элемент самовыражения автора, его культурных ориентиров и прагматических установок (тексты и авторы, на к-е осуществляются ссылки могут быть модными или одиозными).
2. Фатическая или контактоустанавливающая (интертекстуальные отсылки призваны в целом установить общность культурной памяти автора и читателя).
 - ⊙ Интертекст ориентирован на адресата, способного опознать его и понять скрытую в нем интенцию).
 - ⊙ Реципиенту приятно сознавать, что, апеллируя к его фоновым знаниям, автор сообщения уважает его осведомленность и рассчитывает на способность домысливать.
 - ⊙ Реципиент не просто потребляет информацию, но и «соучаствует» в генерировании смыслов.
«Подмигивание» возможному сведущему читателю (У. Эко).

Проблема текста в теории перевода

3. Поэтическая функция – развлекательная: опознавание интертекстуальных отсылок как увлекательная игра, разгадывание кроссворда (в основном в исследовательском дискурсе).

- *Восток – дело тонкое*
- *Если я встану, ты ляжешь*
- *I'll be back*
- до профессиональных разысканий, направленных на выявление таких интертекстуальных отношений, о которых автор текста, возможно, даже и не помышлял (в таких случаях говорят о «неконтролируемом подтексте», «интертекстуальности на уровне бессознательного» и т.п.).

4. Референтная – функция передачи информации о внешнем мире. Отсылка к иному тексту потенциально влечет активизацию той информации, которая содержится в претексте.

- Это не маниловские проекты.

5. Метатекстовая функция – мотивированность читателя, опознавшего интертекстуальную отсылку, обратиться к тексту-источнику, т.е. определить содержание обнаруженного фрагмента при помощи исходного текста.

Проблема текста в теории перевода

Механизмы интертекстуальности

1. «Память слова»

- **комбинаторная память** слова – зафиксированная сочетаемость для данного слова как в общем, так и индивидуальном поэтическом языке;
- **референциальная** память слова – оживление значений и ассоциаций из прежних контекстов (вбирает в себя смысл предыдущих и последующих слов, расширяя этим рамки значения данного слова).
- В референциальную память слова уже вложена его комбинаторная память, благодаря этому происходит расшифровка метафор-загадок и более сложных иносказаний.

- Л.Губанов. *На смерть Бориса Пастернака:*
Ты сел за весла переводчика, / благоволил к Вам пьяный Фауст /но разве этих переводчиков/ у нас в России не осталось?
- референциальная и комбинаторная память
- ✓ проекции к заглавию стихотворения *Сложь весла* (книга *Сестра моя – жизнь*)
- ✓ к многочисленным переводам Пастернака, в том числе и *Фауста*.
- ✓ пьяным у Пастернака оказывается Шекспир из одноименного стихотворения, разговаривающий вслух со своим сонетом.
- ✓ иносказание проходит путь «дешифровки»: «Пастернак – переводчик *Фауста* и произведений Шекспира, – «сложь весла» своей поэзии, занялся переводами других, не изменяя своему поэтическому стилю».

Проблема текста в теории перевода

2. Звуковая память слова – способность вызывать в памяти близкозвучные слова, принадлежащие другим текстам, либо собирать слова из звуков данного текста, строя отношение с другими текстами по принципу так называемой паронимической аттракции.

- Паронимическая аттракция – явление сознательного сближения в речевой цепи сходных по звучанию и/или орфографии слов, вступающих в речи в новую, неожиданную семантическую связь, на базе которой ассоциативно переосмысливаются традиционные лексические единицы, задействованные в данном приеме.
- В результате могут образовываться семантически, а иногда и формально окказиональные языковые единицы.
- ✓ Экий вок (заметка о китайской сковороде)
- ✓ A midsummer Knight's dream (О. Генри) / A Midsummer Night's dream (Шекспир)
- 3. Ритмико-синтаксическая память слова или «память рифмы»
- ✓ Язык мой – друг мой.

Проблема текста в теории перевода

Типы интертекста

1. *Цитата* – точное воспроизведение претекста с сохранением того положения вещей, которое установлено в тексте источнике.

⊙ А.Вознесенский

*Поэты **любят имя повторять** –«Сергей»,
«Владимир» – **сквозь земную осыпь/ Он **имя позабыл,**
что он хотел сказать. Он по себе вздохнул на тыщу
лет назад: «Ох, **Осип...**»***

⊙ несколько трансформированных цитат с исходной предикацией из поэзии О.Мандельштама

*(Я повторяю это имя; Легче камень поднять, чем имя
твое повторить! и Я слово позабыл, что я хотел
сказать);*

✓ трансформация вызвана заменой лица (Я/Он) и обобщением (Я/поэты).

Проблема текста в теории перевода

2. *Аллюзия* – заимствование определенных элементов претекста, по которым происходит их узнавание в заимствующем тексте, но положение вещей описывается иначе.
- ⊙ В одном из произведений герой по имени Додостоевский говорит следующие слова: «Я говорил, что в красоте жить нельзя, ничего не получится».
- ✓ Из цитат «красота» и части фамилии героя «-достоевский» складывается классический тезис Ф.М. Достоевского «красота спасет мир».
- ⊙ Джеймс Типтри-младший дебютировал в научно-фантастической литературе рассказом «Рождение коммивояжера» (1968) – аллюзия, отсылающая читателя к названию пьесы американского драматурга Артура Миллера «Смерть коммивояжера» (1949).

Проблема текста в теории перевода

3. Реминисценция – напоминание (воспоминание) о других литературных произведениях через использование характерных для них образных мотивов, речевых оборотов, в поэтической речи - ритмико-синтаксических ходов.
- Как содержательный прием реминисценция рассчитана на память и ассоциативное восприятие читателя.
 - ✓ Прощай, свободная стихия. (А.С. Пушкин)
Прощай, немытая Россия. (М.Ю. Лермонтов)
 - ✓ Весна, Весна! Как воздух чист! (Е.А. Баратынский)
Весна, весна; как воздух пуст... (А.А. Блок)

Проблема текста в теории перевода

В основе переводческого подхода к интертексту лежит требование интерпретации.

- переводчик должен распознать претекст и интерпретировать отсылки к нему, т.е. понять их (только тогда он может решить, нужно и можно ли их передать в переводе).
- Объективные сложности перевода интертекста:
 - ✓ Анонимность/авторская принадлежность
Better a witty fool than foolish wit.
(Лучше умный дурак, чем глупый мудрец Шекспир, Двенадцатая ночь)
 - ✓ Степень прецедентности – воспроизводимости
 - ✓ Включенность/невключенность в паремиологический фонд языка и культуры (пословицы, поговорки, стереотипы, крылатые фразы...)
 - ✓ Этноцентричный/наднациональный характер
Carry coals to Newcastle
(Поехать в Тулу со своим самоваром)

Проблема текста в теории перевода

«All the world's a stage»

All the World's His Stage

- фоновые знания
- широкая эрудиция
- языковое чутье
- с цитатами помогают двуязычные словари цитат.

Библия	24	Библия	13,9
Искусство	33	Искусство	57,8
История	13	История	16,3
Мифология	30	Мифология	9,4
		Спорт	1,1
		Наука	1,1

Проблема текста в теории перевода

Восприимчивость

- ◎ готовность реципиента получить связный и содержательный текст, который является для него нужным или значимым, т.е. настрой на коммуникацию.
- ✓ Вопросы понимания и интерпретации текста оригинала переводчиком и вопросы понимания и интерпретации текста перевода его реципиентами находятся в центре внимания теории перевода.

Проблема текста в теории перевода

○ Герменевтический аспект перевода

Герменевтика – наука о толковании и интерпретации текста.

- Понимание как «исходная категория» переводческой деятельности.
- Понимание текста оригинала переводчиком является предпосылкой успешного перевода.
- Понимание текста – извлечение из него информации и превращение информации в знание.
- Степень понимания текста зависит от уровня информационного запаса (знаний), которым человек владел до того, как он ознакомился с текстом.

Проблема текста в теории перевода

Степень понимания текста зависит от **уровня языковой компетенции**.

Классификация Ю.М.Скребнева

1) Способность человека отличить человеческую речь от природных шумов есть первая, низшая стадия языковой компетенции.

2) Способность констатировать, какой именно язык употребляет говорящий.

3) Понимание содержания (смысла) высказывания, его денотата.

4) Понимание коннотаций высказывания, осознание того, насколько уместна использованная говорящим форма, и если неуместна, то в каких речевых условиях она была бы уместной.

5) Активное умение строить высказывание с учетом стилистических коннотаций.

- Какой уровень необходим переводчику для успешного осуществления перевода?

Проблема текста в теории перевода

Всегда ли неполное понимание оригинала ведет к его ошибочному переводу?

- многие технические переводчики часто не полностью понимают переводимые ими тексты (если речь идет о сложных или «пионерских» технологиях)
- бывают случаи, когда переводчик полнее и более глубоко знаком с предметом речи, чем автор оригинала. Возникает вопрос: должен ли переводчик подменять неполное понимание автором предмета речи своим, более полным пониманием?

Проблема текста в теории перевода

- Существует возможность правильного перевода тех или иных единиц без их понимания (с помощью словарей).
- Речь идет лишь о незнании и непонимании переводчиком **отдельных единиц**, а не текста в целом, причем количество таких единиц в тексте должно быть ограниченным.
- В области профессионального перевода сколько-нибудь продолжительный успешный перевод не осуществим при **постоянном тотальном непонимании оригинала переводчиком**.
- Ограничение обусловлено связью части и целого.

«Герменевтический круг» (Г. Гадамер)

- «целое надлежит понимать на основании отдельного, а отдельное — на основании целого... Части определяются целым и в свою очередь определяют целое: благодаря этому эксплицитно понятным становится то предвосхищение смысла, под которым разумелось целое».
- «Так **движение понимания постоянно переходит от целого к части и от части к целому**. И задача всегда состоит в том, чтобы, строя концентрические круги, расширять единство смысла, который мы понимаем. **Взаимосогласие отдельного и целого — всякий раз критерий правильности понимания**. Если такого взаимосогласия не возникает, значит понимание не состоялось».

Проблема текста в теории перевода

Степень понимания текста, возможность полного извлечения из него информации зависит и от свойств самого текста:

- объективных (не зависящих или относительно независящих от автора текста)
- субъективных (зависящих от автора текста)

Существуют препятствия на пути к пониманию текста, в том числе связанные с особенностями формы и содержания текста:

- «информационная избыточность текста/информационная неполнота текста»
- «информационная определенность текста/информационная неопределенность текста»

Проблема текста в теории перевода

«информационная избыточность текста/информационная неполнота текста»

- объективная и субъективная избыточность текста
- ✓ **Объективная избыточность** – предсказуемость появления языковых элементов в синтагматических цепочках, возможность угадывания недостающих или искаженных по тем или иным причинам языковых элементов и, следовательно, возможность понимания смысла текста с пропусками или искажениями (обмолвками, описками, опечатками), с нарушениями языковых норм («Она женилась на он» и т.п.).
- ✓ **Субъективная избыточность** – использование автором текста бОльшего количества языковых элементов, чем требуется для передачи данного сообщения (ненужное многословие, мало информативные «длинноты», слова-паразиты), а также малую информативность многих фрагментов текста для данного адресата вследствие хорошего знания им предмета речи («ясно с полуслова»).

Проблема текста в теории перевода

- Чрезмерная избыточность («длинноты») может затруднять смысловое восприятие сообщения, НО:
- Элементы, не избыточные с точки зрения носителей ИЯ, могут оказаться избыточными с точки зрения носителей ПЯ и наоборот.
- Применяемые переводчиками приемы опущения и добавления лексических единиц во многом обусловлены несовпадением норм избыточности в текстах на ИЯ и ПЯ.
- ✓ Обязательное употребление притяжательных местоимений перед названиями частей тела и предметов одежды в английском языке в большинстве случаев оказывается излишним в русском языке: «He put his hands in his pockets» — «Он засунул руки в карманы».

Проблема текста в теории перевода

- Носителей ИЯ и ПЯ может различать **неодинаковая степень информационного запаса** относительно определенных фрагментов реальной действительности:
- ✓ то, что известно представителям одного языкового коллектива, может быть неизвестно представителям другого языкового коллектива.
- ✓ в тексте может эксплицироваться информация, ненужная, неновая, известная с точки зрения носителей ПЯ (информационная (субъективная) избыточности текста).
- ✓ в тексте может не эксплицироваться информация, известная носителям ИЯ. Восприятие этой, оставшейся на уровне импликаций, информации носителями ПЯ будет затруднена или невозможна, если только переводчик не эксплицирует ее в тексте перевода (информационная неполнота текста).
- ✓ Информационная неполнота текста также может затруднять понимание текста, особенно в тех случаях, когда автор текста предполагает у его адресатов такую же предварительную информированность, которая имеется у него, но которой у них на самом деле нет.

Проблема текста в теории перевода

«информационная определенность» (однозначность) текста – случаи, когда текст имеет только «одно понимание».

«информационная неопределенность текста» – случаи, когда текст имеет несколько пониманий (интерпретаций).

- ✓ Типичным случаем неопределенности является **не устранимая контекстом омонимия и полисемия лексических единиц и синтаксических конструкций**. Количество возможных интерпретаций при этом обычно является исчерпаемым.

«Недостаток холодильных агрегатов тормозит выпуск всего торгово-холодильного оборудования».

- ✓ Разновидность информационной неопределенности – так называемая **смысловая многоплановость («полифония») слова**, (автор намеренно актуализирует сразу несколько значений многозначного слова)
- ✓ Смысловая многоплановость не порождает той двусмысленности, которая возникает при неснятой омонимии или полисемии, что, однако, не означает ни легкости понимания, ни легкости перевода таких фраз.

«Дело Артамоновых»

- 1) предприятие, фабрика
- 2) труд жизни
- 3) судебное дело
- 4) проблема, конфликт, важный только для представителей этой семьи (ср. «Это их дело»).

- Смысловая многоплановость оригинала является одной из лингвистических причин **многовариантности** перевода, поскольку в подобных случаях возможны разные решения:
 - ✓ «The Artamonovs' Rise and Fall»
 - ✓ «The Artamonovs' Ups and Downs»
 - ✓ «The Artamonovs' Fortune and Misfortune»
 - ✓ «The Artamonovs' Venture and Misadventure»
 - ✓ «The Artamonovs»

Проблема текста в теории перевода

- Принципиальная неустранимость многовариантности перевода одного и того же оригинала на один и тот же язык порождает некоторую **неопределенность перевода** по отношению к оригиналу.
- ✓ перевод **информационно определен при информационной неопределенности** оригинала

Отсутствие грамматической категории рода в английском языке не позволяет идентифицировать пол лица, к которому обращается Шекспир во многих своих сонетах:

- ✓ в переводе 57-го сонета В.Я.Брюсова адресатом является мужчина, а в переводе того же сонета, выполненном С.Я.Маршаком, адресат — женщина.

Проблема текста в теории перевода

Трудности, связанные с переводческой интерпретацией текста, которая представляет собой многослойный и сложный процесс.

- «...и текст, и любой отрезок текста представляет собою в принципе неисчерпаемое средоточие знания и, следовательно, многогранный объект толкования. Слово, словосочетание, да и предложение на любом языке и практически в любом тексте, никогда не бывают **вполне (совершенно) однозначными** (Б.А. Ольховиков).
- ✓ Напр., тексты законопроектов (разночтения).

Проблема текста в теории перевода

- 1) определенность оригинала – определенность перевода
 - 2) определенность оригинала – неопределенность перевода
 - 3) неопределенность оригинала – определенность перевода
 - 4) неопределенность оригинала – неопределенность перевода.
-
- ✓ неопределенность может намеренно создаваться автором оригинала (должна как часть коммуникативной интенции автора сохраняться в переводе).
 - ✓ неясность как следствие речевой небрежности автора, его неумения, неспособности или нежелания точно и четко выражать свои мысли (в обязанность переводчика в таких случаях входит необходимость определенно выразить мысль в переводе).

Анализ текста в переводе

Зачем, кто, что, как?

- Зачем и кому нужен перевод?
- Кто за него заплатит, кто его будет читать?
- Что говорится в тексте и что сможет узнать из него читатель?
- Как достигаются цели текста и как этого добиться средствами переводящего языка?

Основные аспекты анализа текста переводчиком:

1. Коммуникативный (отправитель текста / получатель перевода, коммуникативная сфера и тип дискурса).
(«*сказано*) *низким тоном*», с «*мелодичным понижением*» или «*нараспев*»).

Дискурс - текст, погруженный в ситуацию общения.

2. Лингвокультурный (исходная / целевая культуры, фоновые знания и пресуппозиции).
3. Функциональный (целевая аудитория, коммуникативный фокус, тип текста).
4. Структурный (логическая структура, композиция).
5. Семантический (ключевые слова и доминанты текста, метафоры и др. тропы,).
6. Дискурсный (интертекстуальность) и др.